TRAS LOS PASOS DEL PERGAMINO MISTERIOSO: UNA *WEBQUEST* PARA LA CLASE DE ELE

Asunción Martínez Arbelaiz

University Studies Abroad Consortium

1. Introducción: opciones metodológicas y enfoque en la forma

La corrección gramatical es un objetivo que perseguimos tanto los aprendices como la gran mayoría de los profesionales del español como lengua extranjera. Desde diseñadores de materiales hasta profesores, pasando especialmente por el colectivo de examinadores oficiales, todos coinciden en asignar gran peso a lo que llamamos de forma un tanto imprecisa *corrección gramatical* y que, para nuestros propósitos, se correspondería con la elección de los exponentes lingüísticos adecuados al mensaje que el aprendiz quiere transmitir, teniendo en cuenta el contexto lingüístico y el extralingüístico. Sin embargo, las últimas tendencias metodológicas de enseñanza de lenguas, como el enfoque comunicativo, el enfoque por tareas o la metodología basada en contenidos relegan a un segundo plano la instrucción formal basada en reglas más o menos afortunadas, transparentes o abarcadoras.

Con ello no queremos decir que la instrucción formal esté totalmente ausente de estos métodos puesto que, sobre todo los dos primeros, hacen hincapié en lo que Long y Robinson (1998) llaman "enfoque en la forma". Estos autores establecen una distinción entre el enfoque en las formas, es decir, programaciones e intervenciones pedagógicas que tienen como eje organizador diferentes puntos gramaticales, y el enfoque en la forma o aquellas actuaciones del profesor en las que se hace un énfasis especial en algún punto gramatical concreto al realizar una tarea en la que el significado es lo primordial. Sin embargo, la atención o el enfoque en la forma tampoco es una técnica con-

creta o definida a la que los profesores puedan recurrir en sus clases. Doughty y Williams (1998) ofrecen una descripción de las diferentes técnicas que se utilizan para hacer que el alumno se centre en la forma, las cuales constituyen un contínuum que abarca desde técnicas más implícitas a otras más explícitas. Dentro de este abanico de posibilidades de intervención en el aula, podemos destacar dos técnicas implícitas de enfoque en la forma: la primera técnica consiste en exponer al alumno a un *input* que contenga gran cantidad de ejemplos del punto gramatical meta (*input flood*) y la segunda en crear la necesidad de usar una estructura gramatical para completar la tarea. Las mismas autoras reconocen que los aprendices suelen ser poco permeables a esta sobre-exposición de un aspecto gramatical concreto. En cuanto a la segunda técnica, la necesidad de usar un tipo de estructura siempre es relativa, dado que generalmente la estructura o vocabulario meta pueden evitarse usando estructuras alternativas o paráfrasis en el caso del léxico. Otras técnicas que estas autoras señalan son el resaltar visualmente la forma en la que queremos que se fijen, por medio de diferentes tipos o tamaños de letra o con colores. Sin embargo, también reconocen que, aunque para un determinado tipo de alumno éstas pueden resultar beneficiosas, a menudo las formas abordadas por estas técnicas pueden ser percibidas pero no comprendidas.

Otras técnicas que el profesor de lengua puede utilizar, y que también mencionan Doughty y Williams, son la negociación de significado y el eco correctivo o *recast*. Con frecuencia, estos dos movimientos discursivos se solapan y es difícil predecir cuándo o si van a ocurrir durante la interacción. En cualquier caso, no es parte del diseño de la tarea incorporar o requerir la negociación de significado o el eco correctivo, puesto que son actuaciones puntuales del profesor y los aprendices o entre aprendices que tienen lugar durante los intercambios lingüísticos. Sin embargo, el problema de realizar cualquier intervención para la atención a la forma es que pueda obstaculizar el desarrollo de la fluidez, dado que el lenguaje se convierte en un objeto de estudio en lugar de un medio para la comunicación. Así que la primera pregunta que debemos contestar es: ¿Debemos los profesores enfocar nuestra atención en la forma?

Los expertos en adquisición de segundas lenguas llevan años debatiendo el valor real de la instrucción explícita y, por tanto, formal. Para algunos investigadores (Krashen, 1982) la diferencia entre lo que se aprende de forma inconsciente y lo que se adquiere es tal que no hay relación entre una forma de aprendizaje y otra. Otros investigadores (Bialystok, 1994; Ellis, 2003), sin

embargo, creen que existe una interfaz entre el conocimiento implícito y el conocimiento explícito, de manera que lo aprendido de forma consciente y memorística puede llegar a convertirse en parte del sistema lingüístico del aprendiz. Así, creen que la atención a la forma y la práctica continuada son claves para apropiarse de una segunda lengua. Sin entrar en debates teóricos que excedan los propósitos de este taller, nos limitamos a sacar a colación el macroanálisis de Norris y Ortega (2001) de cuarenta y nueve estudios empíricos, el cual muestra que la instrucción explícita parece proporcionar mejores resultados que otras intervenciones pedagógicas de índole más implícita.

Una vez aceptada la idea de que el profesor debe abordar de forma explícita aspectos formales de la lengua meta, el siguiente dilema al que nos enfrentamos es el siguiente: ¿Cómo nos podemos centrar en la forma de sin intrusión, es decir, sin desviar la atención del contenido?

2. Descripción de la tarea

Este taller proporciona un intento de respuesta a esa compleja pregunta al proponer una secuenciación de tareas que puede ayudar al profesor en la preparación de clases que incluyan técnicas de atención a la forma, estructura fácilmente extensible a otros temas y situaciones de aprendizaje. Pretendemos asimismo aunar las ventajas prácticas que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación nos ofrecen, como las páginas *web*, las imágenes digitalizadas y el *moodle*, con técnicas relacionadas con el enfoque en la forma.

Adaptando el esquema que ofrece Hernández (2005) siguiendo a Dodge (2002), podemos distinguir en nuestra *webquest* las siguientes partes: introducción, tareas, proceso, recursos y una guía didáctica para el profesor. En la introducción planteamos a los alumnos de ELE un misterio: se encuentran estudiando en una biblioteca de una abadía cuando un extraño monje les ofrece un brebaje que tendrá nefastas consecuencias. Además de provocar un sopor considerable, se produce un encantamiento y el alumno se ve preso en el mundo medieval. Trabajando en grupos, si no encuentran la solución a unas preguntas que les proponemos no podrán regresar al presente. De forma lúdica presentamos una *webquest* de investigación cuyos objetivos pedagógicos son múltiples. Por un lado, se trabajan contenidos culturales como el mundo medieval, las *Glosas Emilianenses*, el concepto de variedad lingüística, el euskera, el latín, etc. Por otro lado, aunque de forma conjunta, se pro-

pone prestar una atención puntual a las formas del pasado por medio de explicaciones tomadas de libros de texto, correcciones orales y escritas, para terminar con un ejercicio de *dictogloss* (Wajnryb, 1990; Swain, 1998). En esta última actividad aprovechamos para enfatizar los usos de subjuntivo en la expresión de incertidumbre o especulación.

En la parte de *procesos* se indica a los alumnos que tienen que dividirse en grupos para averiguar más sobre el misterioso pergamino. Cada grupo tendrá que completar una subtarea, de manera que con la información de todos los grupos se cubran las diez preguntas formuladas en el enigma del manuscrito misterioso. En la sección de *recursos* echamos mano de materiales disponibles en la Web sobre las *Glosas Emilianenses*, el monasterio de San Millán de la Cogolla, La Rioja, así como de imágenes y de texto diseñados por las autoras. Finalmente, en la *guía del profesor* ofrecemos instrucciones concretas para que el profesor organice y secuencie las actividades dentro y fuera del aula.

3. Introducción: el pergamino



Todo comenzó en una hermosa mañana de finales de agosto del año 2006 cuando estaba estudiando en la biblioteca para los exámenes de septiembre. Era el primer día que acudía a esta biblioteca, la biblioteca de una abadía benedictina que está situada al norte de mi pueblo. Estaba harto de estudiar siempre en el mismo lugar y ver cada día las mismas caras y, para cambiar un poco de aires y motivarme en el estudio, decidí buscar otro lugar de estudio aquel día de verano.

Durante la mañana iban sucediendo hechos un tanto extraños para mí, pero seguí estudiando sin darle mayor importancia. Un monje me ofreció muy amablemente una bebida hecha por ellos en la abadía y, cómo no, la acepté y bebí gustosamente, mientras me enseñaba un pergamino que despertó cierto interés en mí. El monje empezó a hablarme sobre el pergamino cuando me di cuenta de que sus palabras iban apoderándose de mis horas, de mis sueños y...

Lentamente, como quien no quiere irse pero se siente obligado, fui entrando en un placentero sopor, sentí que flotaba y me sometí a esa voluntad divina pronunciando *Izioqui dugu, guec ajutu ez dugu***.** Fui absorbido por un túnel de palabras, como si de un remolino se tratara y de repente... ¿Qué es esto? ¡Es el pergamino que me ha mostrado el monje!

En él decía: «Has retrocedido en el tiempo y para poder volver al año 2006 deberás buscar la solución al enigma del pergamino... Pero ¡date prisa! pues tendrás que estar con la solución el día de San Benito de Nursia, a las 5 de la tarde, cuando se realice el último

oficio en la iglesia. El sol, a las 5:23 horas, entrará por el ojo de buey posterior. Solamente ese día la luz del sol pasará por el círculo de la puerta rococó y dibujará el círculo perfecto en la vertical de la reja, justamente donde estará el abad vestido de blanco, sin la mitra, ni el anillo, ni el báculo. A las 5:25 el sol se irá apartando y entonces se le colocarán al abad los signos de poder. Es entonces cuando debes entregarle el pergamino con el enigma resuelto. Si no llegaras a tiempo o no tuvieras todas las respuestas, estarás condenado a vivir en el pasado... ¡Buena suerte! Realmente la vas a necesitar...».

4. Tareas

¿Quieres ayudarle a nuestro amigo a regresar al futuro? En grupos deberéis contestar a todas las preguntas del pergamino, pero como a nuestro amigo no le queda mucho tiempo, cada grupo preparará un tema y lo presentará en clase. Con las presentaciones de todos iréis completando las preguntas del pergamino. ¡Buena suerte!

Preguntas del pergamino misterioso:

1) Deberás investigar en qué lugar se encuentra la frase que estaba dando vueltas en la cabeza de nuestro personaje: *Izioqui dugu guec ajutu eztugu*. Investiga la geografía, el paisaje...

2) ¿Qué nombre reciben esas frases?

3) ¿Por qué se le atribuye a este lugar el apelativo de *Cuna del castellano*?

4) ¿Quién es el autor de estas palabras?

5) ¿Cuándo las escribió?

6) ¿Dónde las escribió?

7) ¿En qué idioma están?

8) ¿Por qué o con qué intención crees que escribiría esas palabras?

9) ¿Quién es el copista?

10) ¿Qué día es San Benito de Nursia?

Sub-tareas para realizar en grupos:

Grupo 1: ¿Dónde fueron escritas estas palabras?

Para contestar esta pregunta tenéis que buscar la localidad de San Millán de la Cogolla. ¿En qué Comunidad Autónoma está? Explica en dos o tres pági-

nas todo lo que encuentres sobre esta Comunidad y el pueblo de San Millán de la Cogolla.

Grupo 2: ¿Cuándo se escribieron estas palabras?

Para contestar esta pregunta busca información sobre Glosas en latín / euskera / romance. Otras pistas que os pueden servir son: el rey Sancho III, las dinastías musulmanas.

Grupo 3: ¿Quién escribió estas palabras?

Para contestar esta pregunta tenéis que investigar sobre la vida en los conventos. ¿Cómo era la vida en un monasterio medieval? ¿Qué hacían los monjes?

Ahora que habéis averiguado las respuestas tenéis que hacer una presentación en clase con la información obtenida, mientras que los demás irán tomando nota de la explicación y pidiendo aclaraciones para así poder responder a las preguntas del pergamino. Cada grupo entregará una ficha con el vocabulario necesario para preparar la presentación.

Tarea final:

Escribe una redacción sobre el autor de estas palabras, su entorno, su vida y por qué hizo las anotaciones.

5. Procesos

El profesor va a mostrar en clase la introducción que se recoge en un montaje audiovisual disponible en la página de *moodle* de la Universidad del País Vasco <http://stsv11.st.ehu.es/i2BCampus/>. A continuación se procede a leer en alto las diez preguntas que contiene el manuscrito misterioso para explicar el vocabulario o contestar a las preguntas que surjan. Pasamos a formar tres grupos y asignar un tema a cada uno. Se les dice que para ahondar en el tema asignado tienen que buscar información en las páginas Web que se les ofrece. Con la información que recojan tendrán que escribir dos o tres páginas y hacer una presentación oral en la clase. Todos los alumnos tienen que escuchar la información que presentan los otros grupos, puesto que las respuestas a las diez preguntas del pergamino aparecerán a lo largo de las tres presentaciones. Para seguir con el ambiente lúdico de esta tarea se recuerda que quienes ten-

gan todas las respuestas habrán ganado y podrán volver al tiempo presente. Una tarea escrita para realizar individualmente en casa o en la clase servirá para asegurarnos de que han escuchado la información de los compañeros. Asimismo, esta *tarea final* hará que se active el vocabulario aprendido y que los aprendices tengan una última oportunidad de fijarse en las formas del pasado. Para terminar de *resolver* el misterio haremos una actividad denominada *dictogloss* en la que el profesor lee el texto dos veces a ritmo normal y los alumnos, en sus mismos grupos, tendrán que reconstruir tanto el contenido como la forma del texto original. Después de reconstruir el texto leído, se pasará a contestar por grupos las diez preguntas del manuscrito misterioso.

6. Recursos

<http://www.geocities.com/urunuela2/rioja_fisica.htm>
<http://www.geocities.com/urunuela4/monasterios/monasterios.htm>
<http://www.vayaspain.com/rio/mon2602.htm>
<http://www.revistaiberica.com/Rutas_y_destinos/lrja/monasterios.htm>
<http://www.geocities.com/urunuela14/glosas/glosas1.htm>
<http://www.vallenajerilla.com/glosas/>
<http://www1.universia.net/catalogaxxi/c10051pp>
<http://canales.larioja.com/cultura/>

7. Guía del profesor

Esta tarea está dirigida a alumnos de español como lengua extranjera de nivel C1. Idealmente en cada grupo de trabajo no debería haber más de cinco personas, por lo que recomendamos realizarla en clases de unas quince personas. En la primera clase de introducción se muestra el vídeo en el que se propone un enigma que tiene que ser resuelto por cada alumno de la clase. El ambiente que las imágenes y la música quieren sugerir es claramente medieval, para ir introduciendo a los alumnos en el tema que nos atañe: las Glosas Emilianeses. Nos aseguramos de que todos los alumnos de la clase entienden las diez preguntas que aparecen en el manuscrito. Es importante recalcar que todos los grupos tienen que terminar contestando estas diez preguntas, de lo contrario no podrán volver al tiempo presente y se hallarán presos en el Medioevo.

A continuación se divide la clase en grupos y a cada uno se le asigna uno de los sub-temas, relacionados con las preguntas ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Quién? En

la parte de *recursos* se les ofrece una lista de páginas Web que serán necesarias para completar su misión. Según el tiempo que se quiera dedicar a esta actividad podemos hacer que los alumnos trabajen fuera de clase o llevarlos a una sala de ordenadores para que lean, seleccionen y guarden la información relacionada con cada sub-tema. Una vez que los grupos han trabajado con las páginas Web, deberán escribir un ensayo, que será la base de su presentación. En este punto el profesor realizará un repaso de los usos de los tiempos en pasado para que los alumnos se fijen en la forma de los verbos que utilizan. Especialmente útil y adecuada para el nivel C1 nos parece la sesión 6.8. titulada *Pasados por agua* del manual *El ventilador*, donde se ofrece una explicación exhaustiva sobre el contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto.

Después el profesor recogerá los borradores de los ensayos para corregirlos prestando especial atención al contraste que acabamos de explicar. El próximo paso será la presentación oral de cada grupo sobre el tema asignado. Antes de la presentación los alumnos tienen que dar a sus compañeros un glosario con el vocabulario que han aprendido y que se va a necesitar para la siguiente tarea. Tras escuchar todas las presentaciones cada alumno escribirá una redacción en la que se recoja toda la información que ha absorbido sobre las formas de vida de la Edad Media en La Rioja. Para esta redacción cada alumno recibe una hoja de escritura en la que tiene que explicar la solución del enigma. Como solución a esta *webquest* proponemos un ejercicio sencillo llamado *dictogloss* y consistente en la lectura de una explicación sobre la función de las *Glosas Emilianenses* de Francisco Rico. El alumno tendrá que prestar atención a lo escuchado, tomar notas y, en grupos, tratar de reconstruir el párrafo leído por el profesor. Se trata de un ejercicio centrado en la forma en que el alumno tendrá que prestar particular atención al uso del pasado del subjuntivo.

Dictogloss (para ser leído en clase):

De acuerdo con el catedrático de Literaturas Hispánicas Medievales de la Universidad Autónoma de Barcelona, no hay ninguna seguridad de que el autor de las *Glosas* tuviera como propio el dialecto riojano con peculiaridades navarro-aragonesas. Es posible y aún probable que fuera eusquera y que hubiera aprendido el romance poco antes de iniciarse con el latín. En la Península en los siglos X y XI las variantes locales eran muy marcadas para poder precisar qué variedad lingüística aparece reflejada en las Glosas. Según este profesor las Glosas Emilianenses son apuntes o anotaciones para comprender unos textos latinos. El manuscrito que los contiene es lógicamente modesto, puesto que se

> trata de un cuaderno de deberes: para hacer prácticas de gramática no se iba a emplear uno de esos infolios de caligrafía y ornamentación espléndidas que eran el orgullo de un scriptorum. Así el glosador fue a parar a un códice pobre y plebeyo: un volumen, en ínfimo pergamino, que verosímilmente se consideraría sin actualidad ni gran interés y apto, por lo tanto, para los ejercicios de un escolarillo. (Rico, 1985)

Todos estos materiales están recogidos en la página de *moodle* de la Universidad del País Vasco <http://stsv11.st.ehu.es/i2BCampus/> para comodidad de aquellos docentes que se quieran animar a realizar estas tareas de investigación. El título del curso que aquí se describe aparece con el epígrafe *El manuscrito misterioso: una webquest para la clase de E/LE*.

Bibliografía

BIALYSTOK, E.: «Representation and Ways of Knowing: Three issues in Second Language Acquisition», *Implicit and Explicit Learning of Languages*, Londres: Academic Press, 1994, 549-559.

CHAMORRO, M. D. et ál.: *El ventilador. Curso de español de nivel superior*, Barcelona: Difusión, 2006.

DODGE, B.: *WebQuest Taskonomy: A Taxonomy of Tasks* [en línea] <http://webquest.sdsu.edu/taskonomy.html>

DOUGHTY, C. y J. WILLIAMS: «Pedagogical Choices in Focus on Form», *Focus on Form in Second Language Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 197-261.

ELLIS, R.: *Task-Based Language Learning and Teaching*, Oxford: Oxford University Press, 2003.

HERNÁNDEZ, M. DEL P.: «Webquest para E/LE», *XIV Encuentro práctico de Profesores de E/LE*, Barcelona: International House / Difusión, 2005 [en línea] <http://www.encuentro-practico.com/pdf05/hernandez.pdf#>

KRASHEN, S.: *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Oxford: Pergamon Press, 1982.

LONG, M. H. y P. ROBINSON: «Focus on Form: Theory, Research and Practice», *Focus on Form in Second Language Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 15-41.

NORRIS, J. M. y L. ORTEGA: «Does Type of Instruction Make a Difference? Substantive Findings From a Meta-Analytic Review», *Language Learning*, 50, 2001, 417-518.

RICO, F.: «El cuaderno de un estudiante de latín», *Cuadernos Historia 16*, 18, 1985.

SWAIN, M.: «Focus on Form through Conscious Reflection», *Focus on Form in Second Language Acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press, 1998, 64-81.

WAJNRYB, R.: *Grammar Dictation*, Oxford: Oxford University Press, 1990.